



TORAH OHR • PARSHAS VAYIGASH • MAAMAR 2

וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים...

«Yosef reunió toda la plata»



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayigash/2/

1 וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים ויבא יוסף את הכסף ביתה פרעה. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שלש מטמוניות הטמין יוסף. אחת נתגלה לקרח ואחת נגלה לאנטונינוס. ואחת גנוזה לצדיקים לע"ל [לעתיד לבוא].

“Y Yosef reunió toda la plata que se encontraba en la tierra de Egipto, y Yosef llevó la plata a la casa del faraón”. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Yosef ocultó tres tesoros. Uno fue revelado a Korach, otro fue revelado a Antoninus, y uno está guardado para los justos en el Tiempo Venidero”.

ולהבין זה הנה כתיב אור זרוע לצדיק וידוע דהיינו בחי' אור קדמא דהוה נהיר מסייפי עלמא עד סייפי עלמא דגניז קוב"ה [קודשא בריך הוא] לצדיקייא.

Para comprender esto: está escrito: “La luz está sembrada para el justo”, y es sabido que este es el nivel de la luz primordial (or kadma'ah), que brilló de un extremo del mundo al otro, y que el Santo, bendito sea, guardó para los justos.

2 וענין הגניזה הזאת יובן דהנה בעבודת ה' ימצא ב' בחי' ומדרגות באהבת ה'. הא' הוא בחי' האהבה הנולדת ונמשכת מן ההתבוננות בגדולת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה כשיעמיק בשכלו ברוממות גדולתו ית' יולד מזה התפעלות בתשוקה והתלהבות אליו ית' כי לפי שכלו יהולל איש שהמדות נמשכים אחר השכל וההתבוננות.

El significado de este ocultamiento se comprenderá [de la siguiente manera]. En el servicio a D'os hay dos aspectos y niveles en el amor a D'os. El primero es el aspecto del amor que nace de la contemplación de la grandeza de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y que se desarrolla a partir de ella: cuando la persona profundiza con su intelecto en la sublimidad de Su grandeza, bendito sea, nace de ello un despertar de anhelo y fervor hacia Él, bendito sea, pues “Al hombre se lo alaba según su intelecto”, ya que los atributos emocionales (midot) siguen al intelecto y a la contemplación.

אהבה זו היא בחי' הולדה חדשה שנמצאת מחדש ע"י השכל וההתבוננות.

Este amor pertenece a la categoría de un nacimiento nuevo, que se produce nuevamente por medio del intelecto y la contemplación.

3 ויש בחי' ב' באהבה והוא הנק' אהבה מסותרת שהיא האהבה שיש בטבע תולדת הנפש האלקית שהיא חפצה בטבעה להתכלל בא"ס ב"ה שהוא מקורה ושרשה

Y hay un segundo nivel de amor, llamado amor oculto (ahavah mesuteres): el amor que está en la naturaleza innata del alma divina, que por naturaleza desea quedar incluida en el Infinito (Ein Sof), bendito sea, que es su fuente y raíz.

אלא שהיא אצלו בחי' העלם והסתר גדול ויציאתה אל הגלוי הוא ע"י התבוננות כמ"ש בתניא

Sin embargo, en la persona se encuentra en un estado de gran ocultamiento, y llega a revelarse mediante la contemplación, como está escrito en Tanya.

ונמצא כשיוצאת אל הגלוי ע"י ההתבוננות אין זו הולדה חדשה מן השכל ממש שממנו נולדה האהבה שהרי אהבה זו כבר היתה מתחלה בנפשי רק שהיתה בהעלם וע"י ההתבוננות יצתה מן ההעלם אל הגלוי.

De ello se desprende que, cuando se manifiesta mediante la contemplación, no se trata de un nuevo nacimiento producido verdaderamente por el intelecto mismo, como si de él hubiera nacido el amor; pues este amor ya estaba en su alma desde el principio, solo que permanecía oculto, y mediante la contemplación salió de lo oculto a la revelación.

4 וזהו ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] נכנס יין יצא סוד. פי' סוד הוא בחי' אהבה מוסתרת הנ"ל ויציאתה [ויציאתה] אל הגלוי הוא ע"י ההתבוננות הנק' בשם יין יינה של תורה כו'.

Y este es el sentido de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Entra el vino, sale el secreto». La explicación es que "secreto" (sod) es el nivel del amor oculto mencionado anteriormente, y su salida a la revelación se produce mediante la contemplación, que recibe el nombre de "vino", el vino de la Torá, etc.

ובאמת מעלת ומדרגת אהבה זו המסותרת היא גדולה ורבה מבחי' האהבה הנולד' מהתבוננות הנ"ל. אף שזו היא הולדה חדשה וזו אינה התחדשות גמורה אעפ"כ [אף על פי כן] שרשה נעלה יותר כו'

En verdad, la virtud y el rango de este amor oculto son muy superiores al nivel del amor nacido de la contemplación mencionada anteriormente. Aunque aquel es un nuevo nacimiento, mientras que este no constituye una innovación completa, su raíz, no obstante, es más elevada, etc.

ואהבה הנולדה מהתבוננות היא למטה ממנה במדרגה רק שלא נשפלה כ"כ [כל כך] כמו אהבה הנ"ל המסותרת כו'

Y el amor nacido de la contemplación está por debajo de él en rango, aunque no ha descendido tanto como el amor oculto mencionado anteriormente, etc.

(וכמ"ש בתניא שבחי אהבה מסותרת כשיוצאה אל הגלוי נק' אה"ר [אהבה רבה] שלמעלה מאהבת עולם שמבחי ההתבוננות כו' וע' מ"ש לקמן ע"פ חכלילי מענין אה"ר [אהבה רבה] ואה"ע [ואהבת עולם]).

(Como está escrito en Tanya, que el amor oculto, cuando sale a la revelación, se llama ahavah rabbah («gran amor»), que está por encima de ahavas olam («amor eterno»), que proviene del nivel de la contemplación, etc. Y véase lo escrito más adelante, sobre [el versículo] «Chachlili», acerca de ahavah rabbah y ahavas olam.)

והנה בחי ומדרגת יוסף הצדיק עליון הוא בחי אה"ר [אהבה רבה] המסותרת שיש בכל נפש מישראל ששרשה גבוה מאד נעלה שזהו בחי יוסף שהוא בחי יסוד דהיינו בחי י" סוד כו'.

Ahora bien, el nivel y el rango de Yosef, el tzaddik [justo] supremo, corresponden al amor oculto ahavah rabbah que hay en cada alma de Israel, cuya raíz es muy elevada y excelsa. Pues este es el nivel de Yosef, que corresponde a Yesod (fundamento), es decir, al nivel de yud [letra yud] y sod [secreto], etc.

וזהו פי' אור זרוע לצדיק שהוא בחי אור קדמאה שגנוז לצדיקים. ואור קדמאה הוא בחי אה"ר [אהבה רבה] הנ"ל שהיא למעלה מעלה מבחי אה"ע [אהבת עולם] הנק' ג"כ אור

Y este es el sentido de «La luz está sembrada para el justo»: se trata del nivel de la luz primordial que Él reservó para los justos. Y la luz primordial corresponde al ahavah rabbah mencionado anteriormente, que está muy, muy por encima del nivel de ahavas olam, que también recibe el nombre de "luz".

(כי אור הוא בחי חסד ויש חסד עולם והוא בחי האהבה הנמשכת מן השכל אבל אור קדמאה הוא בחי אה"ר [אהבה רבה] שלמעלה מהשכל ונלקחה מבחי רב חסד וחסדי מאתך לא ימוש כו')

(Pues la luz corresponde al nivel de Jésed (bondad), y existe el jésed olam («bondad eterna»), que corresponde al amor que se deriva del intelecto; pero la luz primordial corresponde al ahavah rabbah, que está por encima del intelecto y se extrae del nivel de «abundante bondad» y de «Mi bondad no se apartará de ti», etc.)

אלא שגנזו לצדיקים בבחי' יוסף צ"ע [צדיק עליון] וממנו נזרע בכל אי' מישראל בחי' אהבה הנ"ל אלא שהיא מסותרת בבחי' גניזה וסוד והעלם ונכנס יין יצא סוד כנ"ל:

Sin embargo, Él la reservó para los justos en el nivel de Yosef, el tzaddik supremo, y de él se siembra en cada integrante de Israel el nivel del amor mencionado anteriormente; solo que permanece oculto, en un estado de reserva, secreto y ocultamiento, y «entra el vino, sale el secreto», como se mencionó anteriormente.

5 ועפ"י [ועל פי זה] יובן ג"כ מ"ש בזהר תרומה (דקס"ו ע"ב ודקס"ז ע"א) האי אור זרע ל"י קוב"ה [קודשא בריך הוא]

בגינתא דעדנוי ע"י דהאי צדיק דאיהו גננא דגינתא ונטל להאי אור וזרע ליה זריעה דקשוט כו'

Y, de acuerdo con esto, también se entenderá lo que está escrito en el Zohar sobre Terumá (folio 166b y folio 167a): «Esta luz la sembró el Santo, bendito sea, en Su Jardín del Edén, por medio de este tzadik [justo], que es el jardinero del jardín; y él tomó esta luz y la sembró, como una siembra de verdad», etc.

ובגלותא גנתא לא עאל ביה גננא. והוא אור דאיהו זרוע תדיר עביד איבין ומינין ומגרמיה אזורע כקדמיתא.

«Y durante el exilio, el jardinero no entra en el jardín. Y esa luz, que está sembrada, produce constantemente frutos y especies, y se siembra a sí misma, como al principio».

ופי' גנתא הוא בחי' המשכת הקו"ח [הקו וחוט] ממלי' דא"ס שהוא ראשית הקו עד סיומו נקי הכל בחי' גנתא שהוא בחי' מלי'.

Y el significado de «el jardín» es el nivel de la extensión del kav (línea de luz) y del hilo desde la Maljut (soberanía) del Infinito (Ein Sof), que es el comienzo del kav, hasta su término: todo ello se denomina «el jardín», que es el nivel de Maljut.

(ע' [עיינ] במק"מ [במקדש מלך] בזהר פ' בא ד' ל"ה ע"א בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] בפ"י בחד צדיק כו'. דזרע בגנתא כו' ע"ש)

(Véase Mikdash Melech sobre el Zohar, Parshas Bo, folio 35a, en nombre de Rabbi Chaim Vital, acerca de la explicación de «con un tzadik», etc., «que sembró en el jardín», etc. Véase allí).

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מה הגן צריך לעדור ולהשקות ולזמור שהוא בחי עבודת הברורים שזה נעשה ע"י יוסף הצדיק.

Y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Así como el jardín necesita ser labrado, regado y podado», lo cual constituye el nivel del servicio de refinamiento (birurim [refinamientos]), y esto se realiza por medio de Yosef el tzadik.

והנה כמו בארץ הגשמית יש ב' מיני צמיחה הא' התבואות הנזרעים מדי שנה ועולים וצומחים.

Ahora bien, así como en la tierra física hay dos tipos de crecimiento, el primero consiste en los cultivos que se siembran cada año y brotan y crecen;

6 והב' הם הנק' ספיחין דהיינו מה שצומח מאיליה שלא נזרע עכשיו כלל אלא מן הזריעה שנפל בה מכבר כו'. והם הנק' ספיחא דארעא דמקיימי ארעא שעיקר קיום הארץ הוא ע"י הספיחין.

Y el segundo tipo son los llamados sefijín (rebrotos espontáneos), es decir, lo que crece por sí solo, que no fue sembrado ahora en absoluto, sino [que proviene] de la siembra que cayó en ella anteriormente, etc. Y estos son los llamados "rebrotos de la tierra, que sostienen la tierra", pues el sustento principal de la tierra se da por medio de los rebrotos espontáneos.

7 וכך נמצא למעלה בארץ העליונה הנקרא גנתא ב' בחי ומדרגות אלו דהיינו בחי המשכות הנמשכות בה בבחי זריעה כמ"ש אור זרוע כו'

Y así también, arriba, en la tierra superior llamada «el jardín», se encuentran estos dos aspectos y niveles: es decir, el nivel de los flujos que se hacen descender a ella mediante la siembra, como está escrito: «La luz es sembrada», etc.

ויש בחי שגדילים בה מבחי ספיחין דהיינו ממה שנזרע כבר כו'

Y hay un aspecto de lo que crece en ella como rebrote, es decir, de lo que ya había sido sembrado, etc.

והספיחים אף שאין זה ענין התהוות והמשכה חדשה ממש רק שהוא בחי גידול ממה שהיה בהעלם בהארץ עכ"ז [עם כל זה] יש בו מעלה יתירה ששרשו גבוה ביותר

En cuanto a los rebrotos, aunque no se trata realmente de una nueva formación ni de un nuevo flujo, sino solo del crecimiento de aquello que estaba oculto en la tierra, aun así tienen una ventaja adicional: su raíz es sumamente elevada.

והוא כנ"ל בענין האהבה המסותרת כשיוצאת אל הגלוי הגם שאינו התהוות חדשה כמו האהבה הנולדה מההתבוננות עכ"ז [עם כל זה] שרשה גבוה יותר כו' ובחי' גלוי אהבה המסותרת זהו ענין הספיחים שהארץ מוציאה צמחה מעצמה.

Y esto es como [se explicó] arriba acerca del amor oculto cuando pasa a revelarse: aunque no es una nueva formación, como el amor que nace de la contemplación, aun así su raíz es más elevada, etc. Y la revelación del amor oculto corresponde a los rebrotes que la tierra hace brotar por sí misma.

ומגרמיה אזורע דהיינו מאותה האהבה שנזרע בה כבר שהיתה מסותרת כו' וזהו בחי' אור זרוע כו'

Y «es sembrada a partir de sí misma»: es decir, a partir de ese mismo amor que ya había sido sembrado en ella y que estaba oculto, etc. Y este es el aspecto de «La luz es sembrada», etc.

(שנזרע כבר בנפש האלקית אבל האהבה הנולדת ונמשכת מההתבוננות הנק' אהבת עולם הוא כמשל הזריעה שזורעים עכשיו מחדש)

(Que ya había sido sembrado en el alma divina; pero el amor que nace de la contemplación y fluye de ella, llamado ahavas olam [amor nacido de la contemplación], es, en la analogía, como la siembra que se realiza ahora, de nuevo.)

וכל זריעות אהבות אלו הכל הוא מבחי' יוסף הצדיק שנק' גנא דגנתא שממנו נמשך האור בבחי' מל' הנק' גנתא (שהוא מקור נש"י [נשמות ישראל]):

Y todas las siembras de estos amores provienen del nivel de Yosef el tzaddik [justo], llamado «el jardinero del jardín», por cuyo medio la luz desciende al nivel de Maljut (soberanía), que es llamado «el jardín» (que es la fuente de las almas de Israel).

8 וזהו ענין וילקט יוסף את כל הכסף כו' שהוא בחי' חסדים שכולם נמשכים בבחינת יוסף הצדיק

Y este es el significado de «Yosef reunió toda la plata», etc.: esto alude al nivel de los chasadim [bondades divinas], todos los cuales se hacen descender en el aspecto de Yosef el tzadik [justo].

וכנ"ל בענין אור קדמא דגנזי' [דגנזיה] לצדיקים שהוא נמשך בבחי' יוסף הנק' צ"ע [צדיק עליון] והוא גנא דגנתא שממנו נמשך בחי' אהבה מסותרת הנ"ל בכ"א [בכל אחד / בכל אחת] מישראל.

Y [esto es] como [se explicó] arriba acerca de la luz primordial que Él reservó para los justos: esta se hace descender en el aspecto de Yosef, llamado el tzadik supremo; y él es «el jardinero del jardín», por medio de quien el nivel del amor oculto mencionado arriba se hace descender a cada uno de Israel.

וזהו ויבא ביתה פרעה הוא בחי המלכות הנק' גנתא ועלמא דאתגליא שהוא מקור נשיי [נשמות ישראל].
וזהו ענין שלש מטמוניות הטמין יוסף כו'.

Y esto es «y lo llevó a la casa de Faraón»: esto alude al nivel de Maljut (soberanía), llamado «el jardín» y «el mundo revelado» (alma d'isgalya), que es la fuente de las almas de Israel. Y este es el significado de «Yosef ocultó tres tesoros», etc.

דחנה ידוע בכתבי האר"י [האלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] שהחסד (מה"ח [מה' חסדים] הנמשכים
בו"א והחסד שבת"ת [שבתפארת]) מתחלק לג' פרקין היינו השליש העליון הוא בבחי העלם והסתר ונק' חסדים
מכוסים ובי' שלישיי [שלישיות / שלישים] מתגלין.

Pues es sabido por los escritos del Arizal, de bendita memoria, que Jésed (de los cinco chasadim que se hacen descender en Zeir Anpín (los atributos emocionales), y el Jésed que está en Tiféret (belleza)) se divide en tres articulaciones (perakin): el tercio superior está en un estado de ocultamiento y se llama «chasadim cubiertos» (chasadim mechusim), y dos tercios quedan revelados.

והיינו ענין ג' מטמוניות הנ"ל ששנים נתגלו שהם בי' שלישים המתגלים. והשליש עליון שהוא בחינת
חב"ד [חכמה בינה ודעת] שבו הוא מכוסה ונעלם ויתגלה לצדיקים לע"ל [לעתיד לבוא] וכמ"ש אור זרוע לצדיק

Y este es el significado de los tres tesoros mencionados arriba, de los cuales dos fueron revelados: estos son los dos tercios que quedan revelados. Y el tercio superior, que es el nivel de Jojmá (sabiduría), Biná y Daat (conocimiento) que hay en él, está cubierto y oculto, y será revelado a los justos en el Futuro Venidero, como está escrito: «La luz está sembrada para los justos».

והיינו ענין בחי אור קדמא שגנוז לצדיקים כו' וכל זה הטמין יוסף שהוא בחינת יסוד שבו נמשכים
החסדים הנ"ל. וכנודע ליי"ח [ליודעי חן]

Y este es el asunto del nivel de la luz primordial que Él reservó para los justos, etc. Yosef ocultó todo esto, pues él es el nivel de Yesod (fundamento), por el cual se hacen descender los chasadim mencionados arriba, como es sabido por quienes conocen la sabiduría oculta (yod'ei chen).

(אפ"ל [אפשר לומר] ג"כ דחסדים מכוסים ומגולים הם בחי אה"ר [אהבה רבה] ואה"ע [ואהבת עולם] הנ"ל. וזהו
וילקט יוסף את כל הכסף הן חסדים המכוסים הן המגולים.

(También puede decirse que los chasadim cubiertos y revelados son los niveles de ahavah rabbah [amor intenso] y ahavas olam [amor eterno] mencionados arriba. Y esto es «Yosef reunió toda la plata»: tanto los chasadim cubiertos como los revelados.

והכל הביא ביתה פרעה שמתגלים ביחוד זוי"נ [זעיר אנפין ונוקבא]. עוד י"ל [יש לומר] פרעה לי [לשון] פריעה שע"י פריעה מתגלים ג' פרקי חסד כנז' [כנוכח] בע"ח [בעץ חיים] והכל א'.

Y lo llevó todo a la casa de Faraón, pues se revelan en la unión de Zeir Anpín y Nukvá (lo femenino / Maljut). También puede decirse que «Faraón» (Paroh) es un término relacionado con periah (desvelamiento), pues mediante periah se revelan las tres articulaciones de Jésed, como se menciona en Etz Chaim; y todo es una misma cosa.)

ועמ"ש בזהר בלק (ד' ר"ד) בענין בקר דיוסף דלשם מבואר ג"כ דאור קדמא הנ"ל נמשך בבחי' יוסף ודוד אתקין ל"י חופאה כמ"ש בקר אערך לך ואצפה.

Véase también lo escrito en el Zohar sobre Balak (folio 204), acerca de la «mañana de Yosef», pues allí también se explica que la luz primordial mencionada antes se atrae en el nivel de Yosef, y que David preparó para ella un dosel, como está escrito: «Por la mañana [lo] dispondré ante Ti y lo recubriré (va'atzapeh)».

והוא ענין וילקט יוסף את הכסף ויבא ביתה פרעה והמ"י [והמשכיל יבין].

Y este es el significado de «Y Yosef reunió la plata y la llevó a la casa del faraón». Y quien entiende, entenderá.

ועמ"ש במ"א ע"פ וימינך מקרב חיקך כלה דהענין שיתגלו חסדים מכיסויים יסוד דאימא כו'. ואפ"ל [ואפשר לומר] ג"כ דפ"י כסף הנמצא באמ"צ [בארץ מצרים] הם חסדים מכוסים ובארץ כנען הם חסדים מגולים:

Véase también lo escrito en otro lugar acerca de [el versículo] «Y tu diestra, desde dentro de tu seno, [los] consuma»: el significado es que los chasadim [bondades] sean revelados al salir de su cobertura, el Yesod (fundamento) de Ima, etc. También puede decirse que el significado de «la plata que se encontró en la tierra de Egipto» es los chasadim cubiertos, y que «en la tierra de Canaán» se refiere a los chasadim revelados.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayigash/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak